

PROGRAMA CURSO 1998-99

ASIGNATURA: TRADUCCION C-3 (CHINO- ESPAÑOL)

PROFESOR: LAUREANO RAMIREZ

En la concepción global de los cuatro cursos de traducción (C-1, C-2, C-3 y C-4) que deben completar los alumnos durante la carrera, el programa de la asignatura de Traducción C-3 tiene tres objetivos:

1. Profundización en el lenguaje coloquial
2. Iniciación al lenguaje burocrático y jurídico
3. Proseguir la presentación de la literatura china a través de textos literarios de una época posterior a los estudiados en C-2 y anterior a los que se estudiarán en C-4.
4. Sucinta incursión en los dominios de la lengua clásica

Punto 1. Familiarización con el lenguaje coloquial empleado en la actualidad.

Punto 2. Presentación del lenguaje habitual empleado en textos administrativos y jurídicos sencillos.

Punto 3. Traducción C-3 presenta textos correspondientes a la narrativa china (cuentos) de los primeros siglos de nuestra era, lo que representa la continuación de los textos relativos al origen de la literatura china (leyendas) presentados en C-1 y el tránsito hacia los textos de la novela contemporánea y moderna que serán estudiados en C-4.

Punto 4. Los textos literarios combinan una pequeña parte de lengua clásica original con frases o palabras de uso clásico inmersas en el lenguaje moderno predominante.

METODOLOGIA

Los alumnos preparan en casa los textos que con anterioridad les ha entregado el profesor para su corrección y traducción en clase. Clases exclusivamente prácticas, con explicaciones ocasionales, a medida que sea necesario, de teoría.

TEXTOS

《六朝怪谈》 *Cuentos fantásticos de las Seis Dinastías*, cuentos de los siglos III al VII redactados en forma de historietas. Un contrato sencillo de mediana extensión.

EVALUACION

Dos textos: uno mediano de textos semejantes a los presentados en clase, con diccionario. Otro sencillo para traducir a la vista.